

**Amendments to Appendices and Annotations of
the Protection of Endangered Species of Animals and Plants Ordinance, Cap. 586^A**
《保護瀕危動植物物種條例》附錄及註釋修訂

1. Newly Included in Appendix II 新列入附錄 II		
Species 物種	Common Name (for reference only) 俗稱 (只供參考)	First date of CITES listing 首次列入 《公約》日期
Snake 蛇		
<i>Trimeresurus mangshanensis</i>	Mangshan pit viper 莽山烙鐵頭	12/06/2013
Tortoises & Turtles 龜 鱉		
<i>Clemmys guttata</i>	Spotted turtle 斑點水龜	12/06/2013
<i>Emydoidea blandingii</i>	Blanding's turtle 布氏擬龜	12/06/2013
<i>Malaclemys terrapin</i>	Diamondback terrapin 鑽紋龜	12/06/2013
<i>Cyclemys</i> spp.	Leaf turtles 攝龜屬所有種	12/06/2013
<i>Geoemyda japonica</i>	Ryukyu black-breasted leaf turtle 日本地龜	12/06/2013
<i>Hardella thurjii</i>	Crowned river turtle 冠背草龜	12/06/2013
<i>Mauremys japonica</i>	Japanese pond turtle 日本擬水龜	12/06/2013
<i>Melanochelys trijuga</i>	Indian black turtle 黑山龜	12/06/2013
<i>Morenia petersi</i>	Indian eyed turtle 印度沼龜	12/06/2013
<i>Vijayachelys silvatica</i>	Cochin forest cane turtle 蔗林龜	12/06/2013
<i>Dogania subplana</i>	Malayan soft-shelled turtle 馬來鱉	12/06/2013
<i>Nilssonina formosa</i>	Burmese peacock softshell turtle 孔雀鱉	12/06/2013
<i>Nilssonina leithii</i>	Leith's softshell turtle 萊氏鱉	12/06/2013
Frog 蛙		
<i>Epipedobates machalilla</i>	Machalilla poison dart frog 馬查利亞毒箭蛙	12/06/2013

^A All species names and annotations and footnotes therein are for reference only, and shall be subject to the legislation tabled at LegCo.
所有物種名稱、註釋和註腳謹供參考，以提交立法會法例的版本為準。

Sharks and Rays 鯊魚和蝠鱝		
<i>Carcharhinus longimanus</i>	Oceanic whitetip shark 長鰭真鯊	14/09/2014
† <i>Sphyrna lewini</i>	Scalloped hammerhead shark 路氏雙髻鯊	26/02/2013
<i>Sphyrna mokarran</i>	Great hammerhead shark 無溝雙髻鯊	14/09/2014
<i>Sphyrna zygaena</i>	Smooth hammerhead shark 錘頭雙髻鯊	14/09/2014
† <i>Lamna nasus</i>	Porbeagle shark 鼠鯊	26/02/2013
<i>Manta</i> spp.	Manta rays 前口蝠鱝屬所有種	14/09/2014
Plants 植物		
<i>Yucca queretaroensis</i>	Queretaro yucca 克雷塔羅絲蘭	12/06/2013
<i>Operculicarya decaryi</i>	Jabihiy, Elephant tree 德氏漆	12/06/2013
<i>Diospyros</i> spp. ¹	Malagasy ebony 柿屬所有種	12/06/2013
<i>Dalbergia cochinchinensis</i> ²	Thailand rosewood 交趾黃檀	12/06/2013
<i>Dalbergia granadillo</i> ³	Granadillo rosewood 中美洲黃檀	12/06/2013
<i>Dalbergia</i> spp. ¹	Malagasy rosewood 黃檀屬所有種	12/06/2013
<i>Senna meridionalis</i>	Taraby 南方蘇木	12/06/2013
<i>Adenia firingalavensis</i>	Bottle liana 紫紅葉蒴蓮	12/06/2013
<i>Adenia subsessilifolia</i>	Katakata 小葉蒴蓮	12/06/2013
<i>Uncarina grandidieri</i>	Uncarina 黃花豔桐	12/06/2013
<i>Uncarina stellulifera</i>	Uncarina 粉花豔桐	12/06/2013
<i>Osyris lanceolata</i> ³	East African sandalwood 非洲沙針	12/06/2013
<i>Cyphostemma laza</i>	Laza 拉扎葡萄甕	12/06/2013

Remarks 附註

† Species already listed in CITES Appendix III and will be included in Cap. 586 on 28 November 2014.

已列入《公約》附錄 III，將於 2014 年 11 月 28 日列入第 586 章的物種。

1. Populations of Madagascar, logs, sawn wood and veneer sheets.
馬達加斯加種群，指定原木、鋸材和面板。
2. Logs, sawn wood and veneer sheets.
指定原木、鋸木及面板。
3. Populations of Burundi, Ethiopia, Kenya, Rwanda, Uganda and the United Republic of Tanzania. All parts and derivatives except:
布隆迪、埃塞俄比亞、肯尼亞、盧旺達、烏干達及坦桑尼亞聯合共和國種群。指定所有部分和衍生物，但下述項目除外：
(a) seeds and pollen; and 種子及花粉；及
(b) finished products packaged and ready for retail trade. 經包裝並隨時可供零售貿易的製成品。

2. Inclusion in Appendix III 列入附錄 III		
Taxon 分類單元	Proponent(s) 提議國	First date of CITES listing 首次列入 《公約》日期
Animals 動物		
<i>Hynobius amjiensis</i> 安吉小鯢	China 中國	12/06/2013
<i>Cryptobranchus alleganiensis</i> 美洲大鯢	The United States of America 美國	03/04/2012
<i>Antilope cervicapra</i> 印度羚 <i>Boselaphus tragocamelus</i> 藍羚 <i>Capra hircus aegagrus</i> 野山羊 <i>Capra sibirica</i> 北山羊 <i>Gazella bennettii</i> 印度瞪羚 <i>Pseudois nayaur</i> 岩羊 <i>Axis porcinus</i> (except the subspecies included in Appendix I) 豚鹿(附錄 I 所列的亞種除外) <i>Herpestes edwardsi</i> 灰獾 <i>Herpestes javanicus</i> 紅頰獾 <i>Hyaena hyaena</i> 鬣狗 <i>Lophura leucomelanos</i> 黑鸚 <i>Pavo cristatus</i> 藍孔雀 <i>Pucrasia macrolopha</i> 勺雞	Pakistan 巴基斯坦	24/06/2014
Plants 植物		
<i>Dalbergia darienensis</i> ¹ 達連黃檀 (population of Panama) (巴拿馬種群)	Panama 巴拿馬	22/12/2011
<i>Dalbergia tucurensis</i> ² 危地馬拉黃檀	Nicaragua 尼加拉瓜	24/06/2014
<i>Quercus mongolica</i> ³ 蒙古櫟 <i>Fraxinus mandshurica</i> 水曲柳	Russian Federation 俄羅斯聯邦	24/06/2014

Remarks附註

- 1 means that all parts and derivatives are included except:
包括所有部分和衍生物, 但下述項目除外:
a) seeds and pollen; and 種子及花粉; 及
b) finished products packaged and ready for retail trade 經包裝並隨時可供零售貿易的製成品。
- 2 Designates logs, sawn wood, veneer sheets and plywood.
指定原木、鋸材、面板和膠合板。
- 3 Designates logs, sawn wood and veneer sheets.
指定原木、鋸材和面板。

3. Transfer from Appendix II to Appendix I 由附錄 II 轉入附錄 I	
Species 物種	Common Name (for reference only) 俗稱 (只供參考)
Mammals 哺乳類	
<i>Trichechus senegalensis</i>	African manatee, West African manatee 非洲海牛
Tortoises & Turtles 龜鱉	
Platysternidae spp.	Big-headed turtle 平胸龜科所有種
<i>Geochelone platynota</i>	Burmese starred tortoise 緬甸星龜
<i>Chitra chitra</i>	Southeast Asian narrow-headed softshell turtle 小頭鱉
<i>Chitra vandijki</i>	Burmese narrow-headed softshell turtle 緬甸小頭鱉
Sawfish 鋸鱈	
<i>Pristis microdon</i>	Freshwater sawfish, Greattooth sawfish 小齒鋸鱈

4. Transfer from Appendix III to Appendix II 由附錄 III 轉入附錄 II	
Species 物種	Common Name (for reference only) 俗稱 (只供參考)
Lizards 蜥蜴	
<i>Naultinus</i> spp.	New Zealand tree geckos 新西蘭壁虎屬所有種
Tortoises & Turtles 龜鱉	
<i>Geoemyda spengleri</i>	Black-breasted leaf turtle 地龜、黑胸葉龜
<i>Mauremys nigricans</i>	Red-necked pond turtle 黑頸烏龜
<i>Sacalia bealei</i>	Beal's eyed turtle 眼斑水龜
<i>Sacalia quadriocellata</i>	Four-eyed turtle 四眼斑水龜
<i>Palea steindachneri</i>	Wattle-necked softshell turtle 山瑞鱉
<i>Pelodiscus axenaria</i>	Hunan softshell turtle 砂鱉
<i>Pelodiscus maackii</i>	Northern Chinese softshell turtle 東北鱉
<i>Pelodiscus parviformis</i>	Lesser Chinese softshell turtle 小鱉
<i>Rafetus swinhoei</i>	Yangtze softshell turtle 斯氏鱉、斑鱉
Plants 植物	
<i>Dalbergia retusa</i> ¹	微凹黃檀 (Black rosewood (Cocobolo))
<i>Dalbergia stevensonii</i> ¹	伯利茲黃檀 (Honduras rosewood)

Remarks 附註

1. Logs, sawn wood, veneer sheets and plywood.
指定原木、鋸木、面板及膠合板。

5. Transfer from Appendix I to Appendix II 由附錄 I 轉入附錄 II	
Species 物種	Common Name (for reference only) 俗稱 (只供參考)
Mammals 哺乳類	
<i>Rupicapra pyrenaica ornata</i>	Abruzzo chamois 巖羚羊阿布魯左亞種
<i>Vicugna vicugna</i> ¹	Vicugna 小羊駝
Bird 鳥類	
<i>Tympanuchus cupido attwateri</i>	Attwater's prairie-chicken 草原榛雞阿特沃特亞種
Insect 昆蟲	
<i>Papilio hospiton</i>	Corsican swallowtail 科西嘉鳳蝶

Remarks 備註

1. Population of Ecuador, with the following annotation:

Any specimen of the population of Ecuador is to be treated as a specimen of an Appendix II species only if it is imported, exported or re-exported as —

- (a) wool sheared from live vicuñas;
- (b) cloth made of such wool—
 - (i) the reverse side of which bears the logotype adopted by the range states of the species, which are signatories to the *Convenio para la Conservación y Manejo de la Vicuña*; and
 - (ii) the selvages of which bear the words “VICUÑA ECUADOR”; or
- (c) an item made of such wool, including luxury handicrafts and knitted articles, which bears a label including the logotype and the designation “VICUÑA ECUADOR-ARTESANÍA”. All other specimens are to be treated as specimens of species included in Appendix I and the trade in them is to be regulated accordingly.

厄瓜多爾種群，並有以下註釋：

厄瓜多爾種群的標本須作為下列物品而進口、出口或再出口，方可視為附錄 II 物種的標本 —

- (a) 剪自活體 vicuñas <小羊駝>的羊毛；
- (b) 以該等羊毛製成的布 —
 - (i) 其反面附有屬《小羊駝保護公約》締約國的該物種的分布國所採納的標誌；而
 - (ii) 其布邊有“VICUÑA ECUADOR”字樣；或
- (c) 以該等羊毛製成的物品，包括名貴手工藝品及編織品，它們附有標籤，該標籤包括上述標誌和指定字樣“VICUÑA ECUADOR-ARTESANÍA”。

所有其他標本，須視為列入附錄 I 的物種的標本，而該類標本的貿易，須據此受規管。

6. Amendments to Annotations 註釋修訂		
Species 物種	Common Name (for reference only) 俗稱 (只供參考)	Amendments (The English version shall prevail) 修訂(以英文為準)
Tortoises & Turtles 龜鱉		
<i>Chelodina mccordi</i>	Roti snake-necked turtle 麥氏長頸龜	Addition of the annotation “zero export quota for specimens from the wild” 新增註釋“來自野外的標本，出口限額為零”
<i>Batagur borneoensis</i>	Painted batagur	Addition of the annotation “zero quota for

	鹹水龜	wild specimens for commercial purposes” 新增註釋“作商業目的之野生標本，限額 為零”
<i>Batagur trivittata</i>	Burmese roofed turtle 緬甸潮龜	
<i>Cuora aurocapitata</i>	Golden-headed box turtle 金頭閉殼龜	
<i>Cuora flavomarginata</i>	Yellow-margined box turtle 黃緣閉殼龜	
<i>Cuora galbinifrons</i>	Indochinese box turtle 黃額閉殼龜	
<i>Cuora mccordi</i>	McCord’s box turtle 百色閉殼龜	
<i>Cuora mouhotii</i>	Keeled box turtle 鋸緣閉殼龜	
<i>Cuora pani</i>	Pan’s box turtle 潘氏閉殼龜	
<i>Cuora trifasciata</i>	Chinese three-striped box turtle 三線閉殼龜、金錢龜	
<i>Cuora yunnanensis</i>	Yunnan box turtle 雲南閉殼龜	
<i>Cuora zhoui</i>	Zhou’s box turtle 周氏閉殼龜	
<i>Heosemys annandalii</i>	Yellow-headed temple turtle 廟龜	
<i>Heosemys depressa</i>	Arakan forest turtle 扁東方龜	
<i>Mauremys annamensis</i>	Annam leaf turtle 安南龜	
<i>Orlitia borneensis</i>	Malayan giant turtle 巨龜	
Plants 植物		
<i>Hoodia</i> spp.	火地亞屬所有種	Amendment of the existing annotation #9 related to <i>Hoodia</i> spp. to read as follows: 修訂對火地亞屬的註釋#9 如下： <i>All parts and derivatives except those bearing a label:</i> 指定所有部分和衍生物，但附有以下標籤者

		<p>除外:</p> <p>“Produced from <i>Hoodia</i> spp. material obtained through controlled harvesting and production under the terms of an agreement with the relevant CITES Management Authority of [Botswana under agreement No. BW/xxxxxx] [Namibia under agreement No. NA/xxxxxx] [South Africa under agreement No. ZA/xxxxxx]”</p>
<i>Panax ginseng</i> and <i>Panax quinquefolius</i>	Ginseng and American ginseng 人參及西洋參	<p>Amendment of the existing annotation #3 related to <i>Panax ginseng</i> and <i>Panax quinquefolius</i> to read as follows:</p> <p>“Designates whole and sliced roots and parts of roots, excluding manufactured parts or derivatives such as powders, pills, extracts, tonics, teas and confectionery.”</p> <p>修訂對人參及西洋參的註釋#3 如下： “指定根的整體、切片和部分，但不包括經生產製成的部分或衍生物(例如：粉末、藥丸、萃取物、滋補品、茶類飲品及糕點製品)。”</p>
<i>Aniba rosaeodora</i>	Brazilian rosewood 玫香木	<p>Amendment of the existing annotation #12 related to <i>Aniba rosaeodora</i> to read as follows:</p> <p>“Logs, sawn wood, veneer sheets, plywood and extracts. Finished products containing such extracts as ingredients, including fragrances, are not covered by this annotation”.</p> <p>修訂註釋#12 為： “原木、鋸材、面板、膠合板及萃取物。成分中有該等萃取物的製成品(包括香劑)，不受本註明涵蓋。</p>
<i>Aquilaria</i> spp. and <i>Gyrinops</i> spp.	Agarwood 沉香及擬沉香所有種	<p>Amendment of the existing annotation related to <i>Aquilaria</i> spp. and <i>Gyrinops</i> spp. to read as follows:</p> <p>All parts and derivatives, except:</p> <ol style="list-style-type: none"> seeds and pollen; seedling or tissue cultures obtained in vitro, in solid or liquid media, transported in sterile containers; fruits; leaves; exhausted agarwood powder, including compressed powder in all shapes; finished products packaged and ready for retail trade (excluding beads, prayer beads)

		<p>and carvings).</p> <p>修訂對沉香及擬沉香所有種的註釋如下： 所有部分和衍生物，但下述項目除外 –</p> <p>(a) 種子及花粉；</p> <p>(b) 源於體外培養的幼苗或組織培養物(置於固體或液體培養基中，並以經消毒容器運輸者)；</p> <p>(c) 果實；</p> <p>(d) 葉片；</p> <p>(e) 經萃取的沉香或擬沉香粉末，包括所有形態的壓縮粉末；</p> <p>(f) 經包裝並隨時可供零售貿易的製成品(不包括木珠、念珠及雕刻品)。</p>
--	--	--

7. Deletion from Appendix I 從附錄 I 中刪除

Species 物種	Common Name (for reference only) 俗稱 (只供參考)
Mammals 哺乳類	
<i>Thylacinus cynocephalus</i>	Tasmanian tiger 袋狼
<i>Onychogalea lunata</i>	Crescent nailtail wallaby 新月甲尾袋鼠
<i>Caloprymnus campestris</i>	Buff-nosed rat-kangaroo 荒漠袋鼠
<i>Chaeropus ecaudatus</i>	Pig-footed bandicoot 豚足袋狸
<i>Macrotis leucura</i>	Lesser bilby 小兔耳袋狸
Birds 鳥類	
<i>Lophura imperialis</i>	Imperial pheasant 皇鵓
<i>Campephilus imperialis</i>	Imperial woodpecker 帝啄木鳥

8. Deletion from Appendix II 從附錄 II 中刪除

Species 物種	Common Name (for reference only) 俗稱 (只供參考)
Mammals 哺乳類	
<i>Pteropus brunneus</i>	Dusky flying-fox 棕狐蝠
Birds 鳥類	
<i>Caracara lutosa</i>	Guadalupe caracara 瓜達盧普卡拉鷹
<i>Sceloglaux albifacies</i>	Laughing owl 白面鴞
Frogs 蛙	
<i>Rheobatrachus silus</i>	Conondale gastric-brooding frog 南龜蟾

<i>Rheobatrachus vitellinus</i>	Eungella gastric-brooding frog 北龜蟾
Plants 植物	
<i>Tillandsia kautskyi</i>	Kautsky's tillandsia 考氏老人鬚
<i>Tillandsia sprengeliana</i>	Sprengel's tillandsia 斯氏老人鬚
<i>Tillandsia sucrei</i>	Saure tillandsia 蘇氏老人鬚
<i>Dudleya stolonifera</i>	Laguna beach liveforever 匍枝粉葉草
<i>Dudleya traskiae</i>	Santa Barbara Island liveforever 特氏粉葉草

~ End ~